

## 双语教学改革的实用性分析\*

吴建贤<sup>1</sup> 郝曼<sup>2</sup> 陈惠德<sup>3</sup> 王斌<sup>3</sup> 徐梅<sup>3</sup> 汪敏<sup>3</sup> 朱佳<sup>3</sup>

### 摘要

**目的:**探讨医科大学在康复医学专业开展双语教学新模式的实用性分析。

**方法:**选择安徽医科大学1998—2005级康复医学专业本科学生,在大学第四学年开展16学时康复专业课程双语教学,课前检索相关英文资料,并安排学生自行翻译、学习,采用多媒体和板书相结合的方式进行课堂教学。课后进行教师教学质量评价量表问卷调查,学生根据教师教学态度、教学内容、教学方法、教学效果四个部分进行评估,A、B、C、D划分等级。随机选择1998、1999、2002、2003级4个年级的学生,对其课前英文资料完成成绩和教师教学质量评价量的结果进行统计学分析。

**结果:**4个年级学生课前翻译英文资料所得分数年级之间比较差异无显著性意义( $P>0.05$ ),学生对教师教学满意度均较高,各年级选择A等级占多数,处于上升趋势,尤其对教师教学内容及教学方法的满意更为明显。

**结论:**学生对双语教学有着浓厚的兴趣,说明在康复医学专业课程中开展双语教学是具有可行性,同时有助于提高教师的教学水平。

**关键词** 双语教学;康复医学;教师教学质量评价量表

**中图分类号:**R493 **文献标识码:**B **文章编号:**1001-1242(2011)-04-0367-03

随着我国康复医学的发展,英语作为一种世界性语言,在康复医学教学中的地位举足轻重,也是康复医学高等教育再上一个台阶的必然趋势<sup>[1]</sup>。因此,安徽医科大学自2002年对康复医学专业学生试行双语教学,现对其结果进行分析。

### 1 一般资料

#### 1.1 研究对象

安徽医科大学康复医学专业1998—2005级学生。

#### 1.2 入组标准

各年级的学生在第四学年完成16学时康复医学专业双语教学内容、按要求完成教师课前安排的预习内容,并且参与教师评价量表的填写。在符合以上条件的班级里,随即抽取4个年级作为研究对象,分别是1998级28人、1999级27人、2002级30人、2003级21人,共106名学生。

#### 1.3 方法

**步骤1:**在开展双语教学课之前,教师从医学文献数据库上检索与教学内容相关的英文文献,每人1篇,学生自行学习并翻译成中文。由教师根据学生翻译完成情况进行评分。

**步骤2:**双语教学的主要内容是涵盖康复医学的重要概念、定义、原理、技术方法名称所有一、二级标题。每节课设

计2—3个中心知识点,英语教学部分不少于30%。并围绕这些点使用双语教学,从英语→汉语,再从汉语→英语反复强化,利用现代媒体技术及视听系统提高学生的学习兴趣,活跃课堂教学氛围,提供良好的语言环境。每堂课都应设计与讲授内容相关的英文课堂练习,增加教师和学生课堂上的英文互动,既让学生可以以主人翁姿态参与到课堂教学之中,又培养了学生应用英语解答专业问题的能力。

**步骤3:**在进行双语教学课程教学之后,学生填写教师教学质量评价量,项目包括教师教学态度、教学内容、教学方法、教学效果,以及备注信息栏,学生可以根据自己想法提出一些好的建议,以帮助改进双语教学。

#### 1.4 统计学分析

应用SPSS11.5软件进行分析,定量资料采用两组独立样本 $t$ 检验,定性资料采用 $\chi^2$ 检验。

## 2 结果

学生课前翻译英文资料所得分数4个年级之间比较差异无显著性意义( $P>0.05$ ,表1),说明4个年级学生课前对英文资料的完成情况基本相同。学生对教师教学态度、教学内容、教学方法、教学效果四个方面,满意度均较高,各年级选

DOI:10.3969/j.issn.1001-1242.2011.04.015

\*基金项目:安徽省教育厅教学改革研究(省级一般项目)2001KJ135,高校省级自然科学研究项目(KJ2010A194)

1 安徽医科大学第二附属医院康复医学科,合肥市经济开发区芙蓉路678号,230601; 2 顺德职业技术学院医学系康复医学专业;

3 安徽医科大学第一附属医院康复医学科

作者简介:吴建贤,女,主任医师;收稿日期:2011-01-10

择A等级占多数且基本处于上升趋势(表2)。将4个年级分前后两组进行比较,在教学态度、教学效果方面两组间比较

差异无显著性意义( $P>0.05$ ),在教学内容及教学方法方面两组间比较差异有显著性意义( $P<0.05$ ),见表3。

表1 各年级人数和分数

年级	人数	分数( $\bar{x}\pm s$ )
1998级	28	80.04 ± 4.71
1999级	27	79.92 ± 4.39
2002级	30	79.60 ± 3.53
2003级	21	80.48 ± 5.36

表2 教师教学质量评价量表各年级选择等级 (%)

满意度等级	1998级	1999级	2002级	2003级
A	77.6	75.00	85.83	89.29
B	22.32	21.30	14.17	10.71
C	0	3.70	0	0
D	0	0	0	0

表3 教师教学质量评价表中各等级的人数

满意度等级	教学态度		教学内容		教学方法		教学效果	
	98级/99级	02级/03级	98级/99级	02级/03级	98级/99级	02级/03级	98级/99级	02级/03级
A	50	46	38	46	37	43	43	43
B	4	5	16	5	16	8	11	8
C	1	0	1	0	2	0	1	0
D	0	0	0	0	0	0	0	0

### 3 讨论

开展医学教育双语教学,对学生而言,是通过外语学习专业知识;对教师而言,是通过外语教授专业知识。医学教育双语教学并非是通过语言课程本身来实现语言教学的目标,而是通过课堂教学的方式来教授医学专业知识,从而达到帮助学生掌握医学外语的目的<sup>[2]</sup>。国家教育部2001年明确要求,各高校在三年内开设5%—10%的双语课程,把双语教学提到了大学教育的议事日程上来<sup>[3]</sup>。实施双语教学是适应我国高等教育国际化趋势的需要,是目前我国教育的一个重大举措,对于更新教育理念、提高学生素质、培养具有国际合作意识、国际交流与竞争能力的复合型人才等方面都有着重要意义<sup>[4]</sup>。

安徽医科大学康复医学专业本科始建于1998年,经过十多年的发展,现已日趋成熟,但本研究中发现4个年级学生课前对英文资料的完成情况基本相同(表1),说明不同年级学生英文基础水平、对英文教学态度并没有逐步提高。在康复医学专业课程中开展双语教学,提高学生专业英文水平是非常必要的,是促进我国康复医学教育与国际接轨的必然趋势,也是本教研室探索教学改革的重要方向。学生用双语学习专业课程,不仅为英语学习本身提供了环境和机会,也深化了对专业课的学习<sup>[5]</sup>。国外康复医学专业较国内起步早、发展快,具有更多的经验和师资力量,在康复基本理论和操作技术等方面均明显优于国内,开展双语教学,提高学生英文阅读能力,以获取先进的理念和技术。因此,适时的优化双语教学模式并增加其受重视程度就变得更加迫切<sup>[6]</sup>,在康复医学专业实施双语教学对于培养高级康复医学人才、促进我国康复医学的发展是有重要意义的一项改革<sup>[7]</sup>。

怎样将康复医学专业的理论及最新技术传授给学生是培养面向新世纪医疗人才的关键。通过本研究所反馈的情况发现,双语教学的开展对康复医学教师的培养也是非常必

要的,教学质量评价量表的调查结果显示,不同年级学生对教师教学态度、教学内容、教学方法、教学效果四个方面,满意度均较高,呈上升趋势(表2),教与学是互动的,总结学生反馈的建议,教师总结双语教学的经验,纠正不足之处,逐渐被学生认可,尤其在教学内容及教学方法方面提高更为明显(表3)。顺应医学教育的国际需求,培养医学生运用英语的能力,在安徽医科大学康复医学专业中开展双语教学,利用现代媒体技术及视听系统提高学生的学习兴趣,活跃课堂教学氛围,提供良好的语言环境。改变传统的英语教学与专业理论相脱离的状况,达到学以致用目的,通过双语教学加强教师队伍的自身建设,提高教师的综合素质,以适应新形势下加强学生素质教育、培养既有创新精神又有实践能力的开拓型人才的需要。通过本研究,探索康复医学课程、教材和教学方式如何适应新形势的需要,形成一套具有我校特色的康复专业双语教学的新模式,以适应我校康复专业教学在全国领先的地位,为康复专业教育可持续发展打下基础。

21世纪是信息化世纪,而英语是大多数科技信息的载体,国际学术会议也是使用英语<sup>[8]</sup>。康复医学是当今发展最为迅速的临床学科之一,其理论及相关技术涉及生命科学的各个领域。通过专业课的双语教学,既使学生掌握与世界同步的现代科学技术,又为他们提供用外语进行专业学习的机会<sup>[9]</sup>。因此,在康复专业中实施双语教学是有一定的必要性、重要性、实用性、可行性的。但由于本研究中样本量较小,时间短,以后将在扩大样本量、调整所选教材、增加双语课时、完善教师授课方式等方面进行研究。双语教学作为一种新的教学理念有其积极的一面,需要各位老师双语教学过程中,根据学科的特点结合本校教学的实际,不断积累双语教学的经验,认真思考,不断提高,逐渐形成一套完善的康复专业双语教学体系。

## 参考文献

- [1] 董献红,李炳,尹雅玲,等.医学生理学双语教学的实践与思考[J].西北医学教育,2009,2(1):64—65.
- [2] 陈琦,郑谦,石冰.医学教育双语教学模式语言学习环境的作用及其构建[J].高等教育发展研究,2009,3(1):28—30.
- [3] 胡咏武.生物化学双语教学的几点思考[J].检验医学教育,2007,2(14):9—11.
- [4] 钟石根.临床医学本科专业《医学免疫学》的双语教学探讨[J].杭州师范学院学报·医学版,2007,27(6):420—422.
- [5] 康格非,张莉萍.论现代生命科学学科进展中两翼队伍的建设[J].生命科学教育,2002,9(2):122.
- [6] 叶玲,徐平,郑黎薇.口腔医学双语教学模式探讨[J].中国口腔医学信息,2009,2(18):1—2.
- [7] 张琦,常华.在康复治疗学专业运动疗法方向教学中开设双语教学的设想[J].中国康复理论与实践,2007,13(8):789—790.
- [8] 王松,吴培培.学生在医学双语教学中的主要困惑[J].辽宁医学院学报,2008,16(1):38—40.
- [9] 许晓源.医学院校英汉双语教学的探讨[J].辽宁行政学院学报,2009,1(1):80—81.

## · 康复教育 ·

## 康复治疗本科生《神经康复学》双语教学初探\*

吕 晓<sup>1</sup> 肖灵君<sup>1</sup> 燕铁斌<sup>1,2</sup>

2001年,教育部明确提出要在高校积极推动使用英语等外语进行教学,其中“本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学”<sup>[1]</sup>。双语教育(bilingual teaching)指的是以两种语言作为教学媒介的教育,在美国、加拿大及新加坡等国家已实行多年,取得了较好的效果<sup>[2]</sup>。在中国,双语教学通常指教师在教学过程中,运用第二语言来传递教学内容。比较起来,双语教学仅限于课堂教学,而双语教育则指学校教育的各个层面均使用双语<sup>[3]</sup>。《神经康复学》是中山大学康复治疗系本科的核心课程之一,也是中山大学精品课程。该课程主要研究神经系统疾病后的功能障碍,并运用各种类型功能训练,手法治疗和物理因子进行功能重建。由于康复治疗专业是一个新专业,双语教学还是空白。中山大学孙逸仙纪念医院康复医学教研室自2006年以来一直采用双语教授该门课程<sup>[4]</sup>,现将教学过程中的经验和遇到的问题进行总结,以促进双语教学的开展。

## 1 课前准备

## 1.1 选择教材

《神经康复学》<sup>[5]</sup>最初的课程名称为《神经系统物理治疗学》,由于没有相应的英文教材,我们采取自编课件和选择参考教材的方法开始教学。初期的教材选择《Neurological Rehabilitation: Optimizing Motor Performance》和《Clinical Neu-

rology》作为教材<sup>[6-7]</sup>。该教材条理清晰,图文并茂。考虑到双语教学对本科生来说还是初次接触,为了保证教学质量,我们同时选用国内规划教材《神经康复学》为参考<sup>[8]</sup>,使学生能充分掌握知识,开拓视野。随着教学的开展,我们深刻认识到一本好的英文原版教材的重要性。2009年起我们充分发挥了授课教师的主观能动性,在既往教材的基础上,以最新文献作为参考教材。同时进一步了解国外同仁选用的教材,跟踪学术前沿,不断更新版本。

## 1.2 确定授课方案,培训师资

每年开课前,由课程负责人召集全体授课老师集体备课,进一步明确教学目的、讲授重点和难点,以确保教学质量。教师在熟悉教学内容的基础上,用英文制作课件,使学生掌握医学英文词汇,对发病机制、临床症状等简单部分尽量用英语讲授,对关键点则用中英文各讲授一次,难点则可以用中文讲授。在双语教学的基础上,保证了知识的有效传播。

## 1.3 制作课件

为了提高学生的学习兴趣和效率,教师在教学中采用多媒体教学,集文字、图片、声音、视频、动画于一体,直观形象的展示,优化了教学过程;并鼓励教师应用英文原版VCD,以增加课堂趣味性。

DOI:10.3969/j.issn.1001-1242.2011.04.016

\*基金项目:中山大学双语教学课程建设项目[中大教务(2009)47号]

1 中山大学孙逸仙纪念医院康复医学科,广州,510120; 2 通讯作者  
作者简介:吕晓,女,博士,主治医师; 收稿日期:2011-01-10